

---

# ¡AY MAMÁ! / AY JÑÃÁ!

MANUELA CORTÉS

---

Versión en *Dīdxa-zā*

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Y

FELIPA NORIEGA

M<sub>L</sub>M  
EDITOR



MANUELA CORTÉS

# ¡AY MAMÁ! / AY JÑÃÁ!

MANUELA CORTÉS

Versión en *Dīdxa-zā*

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Y

FELIPA NORIEGA

M<sub>L</sub>M  
EDITOR

2019

¡Ay Mamá! / Ay Jñää!

MANUELA CORTÉS

Versión en *dīdxa-zā*

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ y FELIPA NORIEGA

Agradecemos a DANIELA BECERRA sus correcciones ortográficas en *castilla*.

Corrección en *dīdxa-zā* de texto, ortografía y vocabulario

YESENIA RUIZ VÁSQUEZ

Diseño y formación: Manuel López Mateos

La ortografía en *dīdxa-zā* es la propuesta en [1], [3] y [2].

©2019 MANUELA CORTÉS

Información para catalogación bibliográfica:

Cortés, Manuela

¡Ay Mamá! / Ay Jñää! / Manuela Cortés

xiv-46 p. cm.

1. Literatura 2. Poesía 3. Infantil 4. Diidxazaa I. Cortés, Manuela, 1985- .  
Título.

Todos los derechos reservados. Queda prohibido reproducir o transmitir todo o parte de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabado o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin permiso de MANUELA CORTÉS.

*Producido en México*

<https://aymama.mi-libro.club>



Prólogo de Laura Vit	vii
Prólogo de Irma Pineda	xi
El amor (1994)	2
Mi corazón se abre (1993)	4
Flor del viento (1993)	10
La luna y el sol (1994)	12
Luz de rayo (1993)	16
Mi papá (1993)	18
La rosa que florece (1994)	20
¡Ay Mamá! (1992)	22
Dīdxa-zā-Dīdxa-stiā	31
Castilla-Zapoteco	39
Referencias	47



## *Prólogo de Laura Vit*

*Manuela: con su nombre comenzó la poesía.*

*¿Qué podía, entonces, hacer la niña?*

*Igual que aquella otra princesa, optó por irse “bajo el cielo y sobre el mar” en pos de la estrella de la rima. Como aún habitaba en el corazón de la infancia, entendió el mundo tal cual es y aprendió a escribir pues el amor no le cabía dentro.*

*“¿Por qué mis muñecas  
se cansan de quererme  
y tú no?*

*Quiero volver a la infancia...”*

*Manuela, con mucha razón, se negaba a dejar la niñez.*

*“Ay, mamá... no crecer nunca  
para columpiarme en tu cariño.”*

*Pero sólo hay un camino para volver a aquella primera estación: los sueños y la memoria. Suenan a dos pero es uno y el*

*mismo. Cargada de intuiciones Manuela cruzó sus difusas fronteras. Debió sentirse sola, por momentos querría claudicar, desistir, volver a protegerse bajo la fronda de árboles centenarios, pero la semilla germina a su pesar, la plántula se desarrolla, crece el tallo, engruesa, salen ramas y da fruto.*

*“Cuando creceré, crecerá el amor.”*

*Con un nuevo lenguaje y diversos estudios anduvo el camino que le tocaba seguir. Tal vez fue gracias a un titubeo que acudieron en su ayuda la geometría, los hilos de colores; la matemática, y el algodón, para llevarla de regreso al origen del cual venía. El conjunto implacable la llevó al desenlace: la enagua y el huipil.*

*El eco de la lengua de las nubes, su zapoteco natal, “con sus vocales que suben, bajan, se regresan o se cortan y se ayudan de consonantes a manera de signos de puntuación dentro de cada palabra”, le habían mostrado el camino a seguir. La cadencia de sus vocales debió aconsejarle recurrir al ritmo de la greca, al de las olas sobre la arena de San Mateo del Mar, al zigzagueante sonido de la aguja mecánica que, a pesar de su modernidad, recrea mundos primigenios.*

*Manuela ahora transita del habla al vestido interpretando caligrafías milenarias en esos bordados de colores. “La virtud del ser reside en nuestro idioma y se proyecta en la indumentaria,” afirma. Según dice las mujeres zapotecas vaciaron la esencia de su lengua en la vestimenta, ella completó el ciclo escribiendo estos poemas.*



“La rosa que florece en años terminados  
lleva con ella la luna y el sol.”

*Enhorabuena, Manuela.*



## *Prólogo de Irma Pineda*

### ***Volver a la infancia desde los ojos de Manuela***

*“Quiero volver a la infancia”, es una línea que quisiéramos repetir como un mantra que evoque y convoque un tiempo en que casi todo era seguro, en que no había preocupaciones por futuros inciertos o realidades tormentosas. Así, de tanto escribirlo, Manuela vuelve a su infancia, a través de sus primeros escritos, cuyos ritmos e imágenes seguramente brincaban en su memoria, como seres diminutos luchando por salir para asentarse en alguna hoja y reposar hasta estos días en que ven la luz.*

*¡Ay Mamá! / Ay Jñaa! Es un poemario bilingüe, creado desde el español por MANUELA CORTÉS y traducido al didxazá por FELIPA NORIEGA y YESENIA RUÍZ VÁSQUEZ; que recoge los escritos de una niña que alimentó sus ojos, sus oídos y sobre todo, su imaginación, con todo el torbellino de su infancia: casas de tejas, viajes, juegos con el lodo, escuelas bilingües, vendimias, niños descalzos, personajes extraños entrando y saliendo de casa, el activismo de sus padres desde la cocina hasta la política.*

*Los poemas de Manuela nos hablan de amor, por la madre, el padre, la hermana, los primeros seres que la acompañaron; también nos revela una visión filosófica del entorno, desde los*

*ojos de una niña que seguramente pasó muchas horas observando la naturaleza mientras daba sus primeros pasos y enfrentaba sus primeros riesgos en la vida.*

*De línea en línea al recorrer este libro tenemos el privilegio de volver a la infancia, no solo la de Manuela, sino también a la nuestra, la de cada uno, pues nos vamos encontrando corazones como flores que se abren y se cierran, agua que se transforma en infinito, una hermana que se convierte en flor de viento, lunas soñadoras, luceros que juegan con el amor, la evocación por el cariño siempre revelado del padre, el reconocimiento de una madre que dio equilibrio y fortaleza.*

*“Todos los niños del mundo tenemos nuestra calderita de amor” nos dice Manuela, con la certeza de quien conoce el mundo en pocos años, es acaso que lo conoce de tanto leer y escuchar historias de la boca de sus padres, de los labios de los abuelos, de los niños istmeños con quienes compartió los primeros años entre callejones de tierra y el escándalo de los altavoces que anunciaban los desayunos tradicionales o los acontecimientos sociales más importantes de la comunidad. Así, con hechos, cuentos e inventos, la niña que era, llenaba su calderita de amor.*

*Respecto a la versión en didxazá, es importante señalar el cuidado sobre la misma, la elección de las palabras más cercanas, más representativas de las emociones y sentimientos que Manuela dibuja en su libro, el cual se presenta desde la propuesta que llevan ya tiempo trabajando DESIDERIO DEGYVES RUIZ y MANUEL*

LÓPEZ MATEOS, que busca facilitar la ubicación de los tonos en la escritura del idioma.

*Algo que he visto en muy pocos libros bilingües es el vocabulario, un gran aporte, sin duda, puesto que permite al lector poco familiarizado con el milenario didxazá, comprender mejor el sentido de las palabras y las traducciones, al mismo tiempo que puede ir aprendiendo frases completas, para recordar, para renombrar su infancia, la naturaleza o incluso, para enamorar.*



***A mi madre,***  
quien con perseverancia me enseñó  
a entender sentimientos  
que se convertirían en  
palabra escrita

## *El amor*

Cuando creceré, crecerá el amor

En la vida todo sale,  
sale con amor.

En la vida todo crece con cariño.

Al señor le retumba el corazón.

¡Ayayay!, ¡ayayay!  
Qué rápido fue el amor.  
Cuando crece el amor  
crece mejor.

Y  
si tú das más  
serás mejor.



## *Guēnda-ranaxhĩ*

Ra guiniìse', zanĩsí guēnda-ranaxhĩ

Lū guēnda-nabānĩ guirǎ ni rirē,  
rirē nē guēnda-ranaxhĩ.

Lū guēnda-nabānĩ guirǎ rinĩsí nē xidxǎ.

Tĩ nguĩú caxĩdxĩ lǎá ladxido'.

¡Ayayay!, ¡ayayay!  
Nagueèndá ngá gúca guēnda-ranaxhĩ.  
Ra rinĩsí guēnda-ranaxhĩ,  
rinĩsí sicarú.

Ne  
pǎ liì gudĩú jmá  
Zācu' nachaàhuí.

## *Mi corazón se abre*

Siento una nube que la lleva el viento,  
el ruiseñor va extendiendo sus plumas  
primarias  
y perdiendo todo lo que la naturaleza da.

Mi corazón se cierra y abre rápidamente.

Un piojo, una pulga repiten varias veces:  
«quiero volver a la infancia»,  
y se hicieron chicos.

La pulga y el piojo fueron creciendo  
y siguieron diciendo :  
«quiero volver a la infancia»,  
y sintieron su corazón.

No quiero pasar las cosas de grande,  
parar en la flor.

Cada vez que paro en una flor  
ésta se despedaza y se vuelve polvito.

*Ladxidua' caxāle'*

Sīca tī zā zině bī laà,  
Māni-xhīá huīnī zīú-xhālé  
                                xhīá ni cayāleru’  
ne cunītí ni rudiì guīdxi-layū laà.

ladxidua' nagueèndá riēgú ne rixālé.

Tī bīchí tī bīú rūdxiguēta<sub>ca'</sub> nguēca<sub>sí</sub>  
nguēca: «nūá guībiguētá gāca' xcuīdí»,  
ne gūca<sub>ca'</sub> nahuiini'.

Bīú ne bīchí binī́sica'  
ne rini' ru ca':  
«nūá guībiguētá gāca' xcuīdí»,  
ne gūca dītī xladxido' ca'

Qui nāya' tīde' ca ni ridi'di' ni huaniìsí,  
rābé guzūhuāá lū guie'.

Ra guzūhuāá lū tī guie',  
ndí riruùxe ne rāca dē.

Todos mis sueños son volver a la infancia,  
y se extiende por todas partes  
este sueño mío de volver a la infancia.

Quisiera ser la realidad.

Cada flor que huelo no tiene aroma  
porque se extiende en la inmensidad.

Siento ternura como cuando era bebé  
y tú te ocupabas de mí.  
yo no pasaba tiempos tan difíciles  
como ahora.

Yo no siento nada por nadie,  
como si nadie existiera.  
Existo sola,  
debo ocuparme de mí.

Una luz me atrae y un rayo me golpea,  
para no querer a nadie.

Mi corazón se vuelve a cerrar y a abrir.  
Me siento lejana pero no sé por qué.

Guirǎ xpacāndá ngá guībiguēta' gācá, xcuīdí.  
ne xpacānda di' ruchēché naá guirǎ  
nēza nūú guībiguētá dxī nahuiñé.

Nuāá ñāca ní dxāndí.

Tōbi-tōbi guie' gucaxīeé qui gāpá xou-xniìxé,  
tí ma birēché guidúbi lū bī.

Ricǎ ladxe' scási dxī baduri'ni' naà  
ne liì rāpa lu' naà.  
Dxī naà qui ridide' guēnda-nānā  
scási nagāsi'.

Naà qui ricǎ ladxe' pur guirūti',  
scási ca ñāca qui ñuù guirūti'.  
Nuāá stūbé naquiñe,  
laàca naà nga gāpa' naà.

Tī biaàní ribīdxí naà ne tī belē-biaàní  
rucheëndá naà tí qui ganāxhiě guirūti'.

Ladxidūa' riēgu' ne rixāle'.  
Zūlua' nga zītú nuāá ne qui gāna' xiñē.

Me voy,  
siento el infinito  
como en mis sueños.

Sé que tengo seguir,  
alguien me llama .

Siento una gota de agua,  
la inmensidad del agua,  
la inmensidad del mar,  
el infinito.

Ma chǎ,  
Sīca ra guēnda-qui rirā  
Scási ndaàní xpacaàndá.

Nānā nàpa' xidē saya',  
Nūú tú cabiídxī naà.

Sīca tī bidóla-nīsa,  
guēnda nāndxo' nīsa,  
guēnda nāndxo' nīsa-do'  
ra guēnda-qui rirā.

## *Flor del viento*

Hermana, el amor es un rayo de luz.  
Debes querer no sólo a mí,  
también a papá y a mamá.

Hermana, eres como el pétalo de una flor,  
tan delicada como un clavel.  
Eres la flor más bonita del mundo,  
y te llamaré: Flor del Viento.



## *Guie' xtĩ bĩ*

Benda', guēnda-ranaxhĩ sīca tĩ biaàní guī guība'.  
Nāpá xĩ ganaxhĩú cádi naà sia',  
zacâcá gunaxhĩ jñiaà nú ne bixhòze nú.

Benda', sīca tĩ bandāga-guie' ngá liì,  
nādǎ scási tĩ *clavel*.  
Liì ngá guie' jmá sicarú ndaàní guīdxi-layū,  
rūni ngá zabēé lā lú: Guie' xtĩ bĩ.

## *La luna y el sol*

Yo en el sur,  
agua en el viento.  
La rosa vuela,  
la tierra firme.

Bajo el sol florece la orquídea.  
Padre sol, luna madre,  
amanece la flor abierta  
color turquesa.

La flor se abre.  
La flor florece.  
La flor se cierra.

El sol despierta.  
La lluvia derrama gotas  
de lágrimas  
sobre el árbol  
de la  
felicidad.

## *Beèú ne gubīdxa*

Naà nēza guēte',  
nīsa lū bī.  
Guie' capapá,  
guīdxi-layū zuhuā-dxí.

Xā gubīdxa riēlé guie'.

Bixhoòze gubīdxa, jñāà beèú,  
rirā gueèla zuxēlé guie'  
diē' nasiǎ.

Guie' rixāle'.  
Guie' riēlé.  
Guie' riēgu'.

Ribāni gubīdxa.

Nīsa-guiē cuxhĩí nisā  
cayuùna guība'  
lū yāga  
guēnda-nayēche'.

La luna duerme sobre el infinito,  
la luna sueña en el amor.

La luna sueña  
con el sol.

Los luceros juegan  
parpadeantes  
con el amor.

Beéù rasī lū guēnda-qui rirā,  
Beéù rini' xcānda guēnda-ranaxhĩ.

Beéù rini' xcānda-ně  
gubīdxa.

Ca beleguī riguīte  
ně-ca  
guēnda-ranaxhĩ.

## *Luz de rayo*

Libia, flor del viento,  
flor de la oscuridad,  
flor del rayo.

Lindo pétalo de burbuja pura.  
Eres una luz cristalina,  
rosa dorado, rosa pétalo.

Libia, siento por ti  
una nube de amor,  
que atraes a todos.

Eres un pétalo,  
siento tu piel como una pradera verde,  
como el viento de los árboles.

Eres suave,  
eres mi hermana juguetona,  
alegre, sonriente.

Nunca una tristeza en tu rostro.

## *Xpiaàní belē-biaàní*

Libia, guie' xtí bī,  
guie' xtí guēnda-nacāhui,  
guie' xtí belē-biaàní.

Sicarú bandāga bichiìña'.  
Liè-nga tī biaàní nāyá,  
guie' ruzaàní, naxīñǎ xpandāga.

Libia, sīca tī zā  
guēnda-ranaxhí nga liè,  
ribīdxu' guirǎ xixě.

Liè-nga tī bandāga guie',  
lādilu' sīca guīxi-yaà,  
sīca bī rundūbí ca yāga.

Nacu' nagùdxí,  
nacu' benda' nayǎhuí,  
nayēche', naquiíte.

Qui riūú xilāse lū-lu'.

## *Mi papá*

Papá,  
tú eres el papá  
más hermoso  
del mundo.

Tú y tu pareja  
me crearon.

Tú me diste  
tu cariño,  
igual a mi hermana.



## *Bixhoòze'*

Bixhoòze',  
liè-nga  
ni j<sub>m</sub>á sicarú  
ndaàni' guīdxi-layū.

Liè ne xcū<sub>n</sub>alu'  
biza'tú naà.

Liè-nga bidīú naà  
xidxǎ,  
ngué-cá benda'.

## *La rosa que florece*

La rosa que florece en años terminados  
lleva con ella la luna y el sol.

¿Cuándo sacarlos?  
Al anochecer.

Dentro del tallo hay un corazón.  
Lleva tristeza y alegría  
con la que ella  
baila  
y sueña feliz.

Esos son tallos de la felicidad.

En cuanto floreció,  
se cerró.

## *Guie' ni riēle'*

Guie' ni riēle' xlanī nūú īza  
zinēé beéù ne gubīdxa.

Pǎ dxī guirē-ní?

Ra zīxhini'.

Ndaàni' xcū nūú tī lādxido'.

Zinēé xilāse ne guēnda-nayēche'

ni laà

rūya-ně

ne rini' xcānda sicarű.

Laàca-ngá xcū guēnda-nayēche'.

Scási biēlé,

biēgu'.

## *¡Ay Mamá!*

¡Ay Mamá!  
Cómo te quiero  
Quisiera estar en tu pecho  
para sentir lo que tú sientes

¡Ay Mamá!  
En el silencio de mi pecho  
se oye el ruidito de una calderita  
llena de cariño por ti  
Todos los niños del mundo  
tenemos nuestra calderita de amor

¡Ay Mamá!  
Quisiera que toda la vida  
me estuvieras abrazando  
que pudiera siempre ir caminando junto a ti  
y no crecer nunca  
para columpiarme en tu cariño

¡Ay Mamá!

## *Ay, Jñāá!*

Ay Jñāá!

Xiāngá nadxiè-liì

Ñāca ladxe' ñuāá ndaàni ladxido' lu'  
tí ñāṇá xí cazaàcu'

Ay Jñāá!

Lū nadxīsí ndaàni ladxidūa'

nūú tī rīdxi-huiìni puùmpú  
candābi' xidxǎ pur liì

Guirǎ xcuīdí ndaàni guīdxi-layū  
nàpa nú tī puùmpú huiìni candābi'  
guēnda-ranaxhí.

Ay Jñāá!

Ñāca ladxe' guidúbi xquēnda nabāné  
zǎ caguièdxu' naà

tí ñāndá nizāya' cue' lu'  
que chu' dxī guiniìse'

tí zǎ cunībú naà ndaàni xidxǎ lu'

Ay Jñāá!

Siempre te he querido  
toda la vida  
¿por qué mis muñecas  
se cansan de quererme  
y tú no?

¡Ay Mamá!  
Quisiera estar contigo  
junto a la fuente del amor

Quisiera llevarte conmigo  
a mis sueños profundos  
pero no puedo porque soy muy chiquita  
pero mis sentimientos duermen junto a ti

¡Ay Mamá!  
Cómo te quiero  
te quiero todos los días  
yo te he sentido mucho en mí  
quisiera ir de frente  
y pararme en la fuente del amor

¡Ay Mamá!  
Quisiera preguntarte cómo nací  
porque yo vivo en un mundo tan,

Xiāngá huāyanaxhiě liè  
ndaàni guēnda-nabānī di'  
xiñē ca xpānchayāga  
ridxāga ca' gānaxhī ca' naà  
ne liè co'?

Ay Jñāá!

Ñāca ladxe' ñuāá niaá liè  
ra cadāá guēnda-ranaxhī

Ñāca ladxe' niniǎ liè  
lū ca xpacāndá,  
xínga qui zāndá tī nābé nahuiìné,  
xisī nga ca xquēnda lādxe' nisiāsi ca' cue' lu'

Ay Jñāá!

Xiāngá nadxieé liè  
nadxieé liè guirǎ dxī  
nūú lu' ně naà  
ñāca ladxe' nizāya' guiǎ  
ne guzūhuāá ra cayāchē guēnda-ranaxhī

Ay Jñāá!

Rāca ladxe' guinābá diìdxa liè dxī gūle'  
xiñē nabāné ndaàni tī guīdxi

pero tan bonito,  
que yo quisiera compartir contigo

¡Ay Mamá!

Quisiera que tu estuvieras  
siempre a mi lado  
Abrazándome toda la vida  
pero se que no es posible  
porque yo crezco igual que tú

Quisiera crecer más rápido  
para darte protección y cariño.

¡Ay Mamá!

No quisiera que te muras

En el mundo es fácil decir:  
todo esto fue un sueño  
profundo y largo

¡Si Mamá! un sueño bonito  
y se que tú no estarás  
siempre  
frente a mí

¡Ay Mamá!



īza' sīcarú sīcarú pe',  
ni naà ñāca ladxe' nudieè liè

Ay Jñāá!  
Ñāca ladxe' ñuù lu'  
gāxha ni  
guiìdxu' naà xādxī lāga nabāné  
xínga naṇa' qui zāndá  
tī naà canīsé scási ca liè.

Rāca ladxe' guiniìse' jmá nagueèndá  
tī gudieè liè yoò ne xidxǎ.

Ay Jñāá!  
Qui ñāca ladxe' ñātilu'

Ndaàni guīdxi-layū zāndá guīniu':  
guirǎní nga tī bacāndá  
ziūla' ne xadxī  
Yà Jñāá! tī bacāndá sīcarú,  
ne naṇa' qui ziūlu'  
lūǎ  
xadxī

Ay Jñāá!

Tú me has dado equilibrio  
para vivir por tu cariño

Cómo quisiera que tú estuvieras  
a mi lado  
toda la vida

¡Ay Mamá!  
Quisiera tus brazos siempre  
Quisiera sentir tu cariño  
toda la vida

¡Ay Mamá!

Liì nga huādīú naà diìdxa-naguīdxí  
tí guibāné xa xidxǎ-lu'

Xiāngá ñāca ladxe' ñuù  
lu' ně naà  
lāga nabāné

Ay Jñāá!  
Rāca ladxe' xquēnda riguiìdxu'  
Rāca ladxe' xidxǎ-lu'  
guidúbi guēnda-nabāní

Ay Jñāá!



## *Dīdxa-zā-Dīdxa-stiā*

~ B ~

**bacàndá** sueño, 27  
**baduri'ni'** bebé, 7  
**bandāga** hoja, 11, 17  
**bandāga-guie'** pétalo, 11, 17  
**beèú** luna, 13, 21  
**beleguī** estrella, lucero, 15  
**bele** fuego, llama, 7  
**belē-biaàní** rayo, relampago,  
7, 17  
**benda'** hermana (mi), 11, 17,  
19  
**biaàní** luz, 7, 11, 17  
**bichiũña'** burbuja, 17  
**bidĩú** diste, entregaste, 19  
**bidóla** punto, 9  
**bidóla-nisa** gota, 9  
**biēgu'** se cerrró, 21  
**biēlé** floreció, 21  
**bī** viento, aire, ánima, 5, 11,  
13, 17  
**bīchi** piojo, 5  
**bĩú** pulga, 5  
**bin̄sica'** crecieron, 5  
**birēché** se esparció, se  
extendió, 7

**bixhoòze** padre (mi), 13, 19  
**bixhòze-nú** padre (nuestro  
padre), 11  
**biza'tú** crearon, formaron,  
moldearon, 19

~ C ~

**ca** las, los, 5, 15, 17, 25  
**cabiídxī naà** me llama, me  
atrae, 9  
**cadâá** brota, 25  
**cádi** no, 11  
**cadi stubu** no sólo tú, 11  
**caguiìdxu'** abrazando, estás,  
23  
**candâbi** hirviendo, (hervor),  
23  
**can̄sé** creciendo (estoy), 27  
**capapá** volando, está, 13  
**caxāle'** se está abriendo, 5  
**caxídxī lāá** resuena (suen a  
quebranto), 3  
**cayāchē** torciendo, 25  
**cayāleru'** floreciendo  
(apenas), 5  
**cayuùna** llora, 13

**cazaàcu'** procuras, 23  
**co'** no, 25  
**cue' lu'** junto a ti, 23  
**cunĩbú naà** me columpias,  
 meces, 23  
**cunĩtĩ** perdiendo, 5  
**cuxhĩ** derramando, 13

~ Ch ~

**chá** voy, 9  
**chu'** entre (entrar), 23

~ D ~

**dē** polvo, 5  
**di'** éste, 25  
**diē'** pintado (está), 13  
**diĩdxa** palabra, idioma,  
 razón, causa, concepto,  
 discurso, asunto, plática,  
 argumento, tesis, ciencia,  
 proverbio, 25  
**dĩtĩ** tiembla, palpita  
 (sensación de palpar el  
 corazón), 5

~ Dx ~

**dxāndĩ** verdad, realidad, 7  
**dxĩ** día, el día que, 7, 21, 25

~ G ~

**gāca'** ser (yo), 5, 7  
**gāna'** debo saber, 7

**gānaxhĩ ca'** amen, quieran;  
 ella(o)s, 25

**gāpá** tenga, 7

**gāxha** cerca, 27

**ganāxhiē** debo querer, debo  
 amar, 7

**ganaxhĩú** amar (debes), 11

**gubidxa** sol, 13, 21

**gúca** fue, se hizo, se realizó, 3

**gucaxiēē** oler, 7

**gudieē** diera yo, 27

**gudĩú** das, 3

**gueēla** noche, 13

**guēnda** ser, don (*antepuesto a  
 un término concreto, lo  
 vuelve abstracto*), 7, 13

**guēnda-nānā** dolor, 7

**guēnda-nabānĩ** vida, 3, 25

**guēnda-nacāhui** oscuridad,  
 17

**guēnda-nayēche'** felicidad,  
 13, 21

**guēnda-qui rĩrā** infinito, 9,  
 15

**guēnda-ranaxhĩ** amor, 3, 11,  
 15, 17, 23

**guēte'** sur, abajo, hondo,  
 profundo, 13

**guiā** hacia arriba, norte, 25

**guibāné** viviera, 29

**guidúbĩ** toda(o) (entera(o)),  
 7, 23

**guie'** flor, 5, 11, 13, 17, 21

**guī** fuego, 11  
**guība'** cielo, 11, 13  
**guībiguètá** vuelva, regrese;  
 que, 5  
**guīdxi** ciudad, pueblo, 25  
**guīdxi-layū** Tierra, mundo,  
 5, 11, 13, 19, 27  
**guīniu'** hablarás, 27  
**guīxi-yaà** pasto verde,  
 pradera, 17  
**guinābá** pidiera, 25  
**guiniìse'** creceré, 3, 23  
**guirǎ** todo, 3, 7, 17, 23  
**guirǎ ni** toda(o) (cosa), 3, 27  
**guirè-ní** saldrá, lo sacaré, 21  
**guirūti'** nadie, 7  
**gunaxhí** ama (*imperativo*), 11  
**gūca** se hizo, 5  
**gūca ca'** se hicieron, se  
 volvieron, 5  
**gūle'** nació, 25  
**guzūhuāá** pararme,  
 posarme, 5, 25

~ H ~

**huādīú** has dado, 29  
**huāyanaxhiē** he amado, 25  
**huaniìsí** adulto, (gente  
 mayor), 5  
**huīnī** chica(o), pequeña(o), 5

~ I ~

**īza'** demasiado, completo, 27

**īza** año, 21

~ J ~

**jmá** más, 3, 11, 19, 27  
**jñāá** mamá, 13, 23  
**jñiaà-nú** madre (nuestra  
 madre), 11

~ L ~

**laà** ella, él, 5, 11, 21  
**lā** nombre, 11  
**laàca** ellas, ellos, 7  
**laàca-ngá** esa(o)s son,  
 ella(o)s son, 21  
**lādi-lu'** tu piel, 17  
**lādxe'** mis entrañas, mi ser,  
 23  
**lāga** si acaso, 27  
**lā lu'** tu nombre, 11  
**ladxido'** corazón, 3, 21  
**ladxido' lu'** tu corazón, 23  
**ladxidua'** mi corazón, 5, 23  
**liì** tú, ti, te, 3, 7, 11, 17, 19, 23  
**liì-nga** tú eres, 17, 19  
**lu'** tu (*adjetivo posesivo*), 7, 25,  
 29  
**lū** cara, sobre (él, la), 3, 5, 13  
**lūá** mi cara, mi rostro, 27  
**lū lu'** tus ojos, tu rostro, 17

~ M ~

**ma** ya, 7  
**māni-xhîá** pájaro, ave, 5

~ N ~

**naà** yo, 7, 11, 13, 19, 23

**naá** mano, 7

**naà sia'** sólo a mi, 11

**nābé** mucho, muy; es, 25

**nādā** delicada(o), 11

**nānā** sabe, 9

**nāndxo'** poderoso, grande, 9

**nāpá** tiene, 11

**nāya'** quiero (querer), 5, 17

**nabāné** viva(o), 23

**nacu'** eres (tu manera de ser),  
17

**nachaàhuí** buena(o),  
bondadosa(o), noble, 3

**nadxieé** amo, quiero, 25

**nadxieé liì** te amo, te quiero,  
25

**nadxīsí** sigiloso, silencioso,  
lento, 23

**nagāsi'** ahora, ahorita, al  
instante, 7

**nagùdxí** suave, 17

**nagueèndá** rápido,  
rápidamente, 3, 5, 27

**naguìdxí** duro, fuerte, 29

**nahuiiné** soy pequeña(o), 7,  
25

**nahuiìni'** pequeña(o), 5

**naṇa'** sé, 27

**nàpa'** tengo, 9

**nàpa nú** tenemos, 23

**naquiñe** necesito, 7

**naquiíte** sonriente, risueña,  
17

**nasiá** azul, 13

**naxiñá** rojo, 17

**nayāhuí** juguetona, chistosa,  
17

**nayēche'** feliz, 13, 17

**ndaàní** dentro, vientre, 9, 11,  
19, 21, 27

**ndí** éste, 5

**ne** y, 3, 5, 11, 13, 19, 21, 25

**ñé** con, 3, 29

**nēza** camino, 7, 13

**ngá** eso, (*adverbio que señala,*  
*indica*), 3, 7, 11, 17

**ngá liì** eres tú, 11

**nguēca** lo mismo, igual a, 5,  
19

**nguēca sí** lo mismo  
repetidamente, 5

**nguìú** hombre, varón, macho,  
3

**ni** (*pronombre referente a*  
*“cosa”*), 3, 19, 21, 27

**niaá** traigo, 25

**nīsa** agua, 9, 13

**nīsa-do'** mar, 9

**nīsa-guiē** lluvia, 13

**niniá** llevara, yo, 25

**nisiàsī ca'** duermen, ella(o)s,  
25

**nizāya'** caminaría (yo), 25

**nudieè liì** te diera, 27



**nùá** estoy, 5

**nùú** está, hay, 7, 21, 23

~ Ñ ~

**ñaca ladxe'** quisiera, 23

**ñaná** supiera, 23

**ñándá** poder, pudiera, puede,  
23

**ñātilu'** mueras, 27

**ñācá** fuera (yo), 7

**ñeē** pie, 7, 25

**ñāca** fuera (objeto), 7, 23

**ñuāá** estuviera (yo), 23

**ñuù** estuviera, hubiera, 7, 27

~ P ~

**pā** si, si acaso, 3, 21

**puùmpú-huìni** calderita,  
23

~ Q ~

**qui** no, 5, 17, 25

**qui nāya'** no quiero, 5

**qui ziūlu'** no estarás, 27

~ R ~

**ra** donde, cuando (*lugar y  
tiempo afirmativo*), 3, 5, 21,  
25

**rābé** digo, 5

**rāca** se hace, 5, 25

**rāpa** cuida, 7

**rasī** duerme, 15

**ribāni** despierta, 13

**ribīdxí** atrae, llama, 7

**ribīdxu'** llamas, atraes, 17

**ricā ladxe'** suspiro (yo), 7

**ridide'** atravieso, cruzo, paso,  
7

**ridi'di'** atraviesa, cruza, pasa  
(ella, él), 5

**ridxāga ca'** se cansan, 25

**riègú** se cierra, 5, 13

**riélé** florece, 13, 21

**riguìdxu'** abrazas, 29

**rīdxi-huìni** arg3, 23

**rini'** dice, habla, 15, 21

**rini** crece, 3

**rini' ru ca'** aún dicen,  
todavía hablan, 5

**riguīte** juega, 15

**riguīte nē-ca** juegan (con  
algún objeto), 15

**rirā** se acaba, se agota, 13

**rirā gueèla** amanece, 13

**rirè** sale, 3

**riruùxe** se desmorona, se  
deshace, 5

**riùú** entra (algo, alguien), 17

**rixālè** se abre, 5, 7, 13

**ruchēché** riega, esparce, 7

**rucheèndá** golpeo, pego, 7

**rudìi** da (*imperativo de dar*), 5

**rundù bí** sopla, 17

**rūdxiguèta ca'** repiten  
(ellos), 5

**rūni ngá** por eso, 11  
**rūya-ně** baila con, 21  
**ruzaàní** brilla, resplandece,  
17

~ S ~

**saya'** camine (yo), 9  
**scási** como, 7, 11, 21  
**scási ca** como si..., 7, 27  
**sicarú** hermosa(o), bonita(o),  
3, 11, 17, 19, 21  
**sicarú pe'** muy hermosa(o),  
27  
**sica** como, 5, 11, 17  
**stūbé** sola (yo), 7

~ T ~

**tĩ** luego, para, 7, 23  
**tī** un, una, 3, 5, 7, 11, 17, 21, 23  
**tīde'** atravesaré, cruzaré,  
pasaré, 5  
**tōbi-tōbi** cada, uno por uno,  
7  
**tú** quién, 9

~ X ~

**xā** debajo, en, 13  
**xadxī** mucho, largo tiempo,  
27  
**xcānda** sueño, 15, 21  
**xcānda-ně** sueña con, 15  
**xcuìdí** niña(o), infante, 5, 23  
**xcū** raíz, 21

**xcūnalu'** tu mujer, tu pareja,  
19

**xiāngá** cómo, cuánto, 23

**xidē** de qué, 9

**xidxǎ** cariño, cobijo, calor, 3,  
19

**xidxǎ lu'** tu cariño, tu calor,  
23

**xĩ** qué, 11, 23

**xínga** pero eso, 25

**xilāse** tristeza, 17, 21

**xiñē** ¿por qué? (¿qué lo  
sustenta?), 7, 25

**xisí nga** aunque, 25

**xixě** todo (en general), 17

**xladxido' ca'** corazones, sus,  
5

**xlanī** temporada, época, en  
tiempo, 21

**xouú-xniùxé** su fragancia, su  
olor, 7

**xpacàndá** mi sueño, 7, 9, 25

**xpacànda di'** éste mi sueño,  
7

**xpánchayāga** muñeca, 25

**xpandāga** su hoja, 17

**xpiaàní** su luz, 17

**xquēnda** ser, don, virtud; su,  
23

**xtí** de, del, 11, 17

~ Xh ~

**xhĩá** ala, 5

~ Y ~

**yà** sí, 27

**yà jñāá** sí mamá, 27

**yāga** árbol, tronco, leña, 13,  
17

**yoò** casa, 27

~ Z ~

**zā** nube, 5, 17

**zǎ** está bien, conforme, 23

**zabêé** sacaré (llamaré), 11

**zāndá** se puede, 25

**zacâcá** así mismo, 11

**zacu'** serás, 3

**zanîsí** crecerá, 3

**zîtú** lejos, 7

**ziú-xhālé** va abriendo, 5

**zîxhini'** anochecer,

anocheciendo, 21

**zině** lleva (se lleva), 5, 21

**ziûla'** largo, 27

**ziûlu'** estarás, 27

**zuhuâ-dxí** está firme, está  
inmóvil, 13

**zûlua'nga** parece que..., 7

**zuxêlé** está abierto, 13



## Castilla-Zapoteco

### A

abierto, está zuxēlé, 12  
 abrazando caguìdxu', 22  
 abrazas riguìdxu', 28  
 abre, se rixālél, 4  
 abre, se rixāle', 12  
 abriendo, se está caxēle', 4  
 abriendo, va zīú-xhālél, 4  
 abrir rixālél, 6  
 acaba, agota; se rirā, 12  
 acaso, si lāga, 26  
 adulto, (gente mayor)  
 huanìisí, 4  
 agua nīsa, 8, 12  
 ahora, ahorita, al instante  
 nagāsi', 6  
 aire, ánima, viento bī, 10,  
 12, 16  
 ala xhīá, 4  
 ama (*imperativo*) gunaxhī,  
 10  
 amado, he huāyanaxhié, 24  
 amanecer rirā gueèla, 12  
 amar, debo ganāxhié, 6  
 amar (debes) ganaxhīú, 10

amen, quieran; ella(o)s  
 gānaxhī ca', 24  
 amo, quiero nadxieé, 24  
 amor guēnda-ranaxhī, 2, 10,  
 14, 16, 22  
 amo, quiero; te nadxieé liì,  
 24  
 ánima, viento, aire bī, 10,  
 12, 16  
 anochecer, anocheciendo  
 zīxhini', 20  
 año īza, 20  
 árbol, tronco, leña yāga,  
 12, 16  
 arriba, hacia; norte guiā,  
 24  
 así mismo zacâcá, 10  
 atrae, llama ribīdxí, 6, 8  
 atraes, llamas ribīdxu', 16  
 atravesaré tīde', 4  
 atraviesa, cruza, pasa (ella,  
 él) rididi', 4  
 atravieso, cruzo, paso  
 ridide', 6  
 aunque xisī nga, 24

**azul** nasiǎ, 12

## B

**baila con** rūya-ně, 20

**bebé** baduri'ni', 6

**bien (está), conforme** zǎ,  
22

**bonita(o)** sicarú, 2, 10, 16,  
18, 20

**brilla, resplandece**  
ruzaàní, 16

**brota** cadāá, 24

**buena(o), bondadosa(o),  
noble** nachaàhuí, 2

**burbuja** bichiìña', 16

## C

**cada, uno por uno**  
tōbi-tōbi, 6

**calderita** puùmpú-huiìni, 22

**cariño, calor, cobijo** xidxǎ,  
2, 18

**calor, cariño; tu** xidxǎ lu',  
22

**caminaría (yo)** nizāya', 24

**camine (yo)** saya', 8

**camino** nēza, 6, 12

**cansan, se** ridxāga ca', 24

**cara** lū, 2, 4, 12

**cara, rostro; mi** lūǎ, 26

**cariño, calor, cobijo** xidxǎ,  
2, 18

**cariño, calor; tu** xidxǎ lu',  
22

**casa** yoò, 26

**cerca** gāxha, 26

**cerró, se** biēgu', 20

**cielo** guība', 10, 12

**cierra, se** riēgú, 4, 12

**ciudad, pueblo** guīdxi, 24

**claro, limpio, transparente**  
nāyá, 16

**cobijo, calor, cariño** xidxǎ,  
2, 18

**columpias, meces; me**  
cunībú naà, 22

**como** sīca, 4, 6, 10, 16, 20

**cómo, cuánto** xiāngá, 22

**como si...** scási ca, 6, 26

**completo, demasiado** īza',  
24

**con** ně, 2, 28

**conforme, está bien** zǎ, 22

**corazón** ladxido', 2, 20

**corazones, sus** xladxido' ca',  
4

**corazón, mi** ladxidua', 4, 22

**corazón, tu** ladxido' lu', 22

**crearon, formaron,  
moldearon** biza'tú,  
18

**crece** rinī, 2

**crecerá** zanīsí, 2

**creceré** guiniìse', 2, 22

**creciendo (estoy)** canīsé,  
26

**crecieron** binīsica', 4

**cruza, atraviesa, pasa (ella, él)** rididi', 4

**cruzaré** tīde', 4

**cruzo, paso, atravieso**

ridide', 6

**cuando, donde** ra, 2, 24

**cuánto, cómo** xiāngá, 22

**cuida** rāpa, 6

**Ch**

**chica(o), pequeña(o)**

huīnī, 4

**chistosa, juguetona**

nayāhuí, 16

**D**

**da (imperativo de dar)**

rudìi, 4

**dado, has** huādiú, 28

**das** gudīú, 2

**de, del** xtī, 10, 16

**debajo, en** xā, 12

**delicada(o)** nādā, 10

**demasiado, completo** īza',

24

**dentro, vientre** ndaàní, 8,

10, 18, 20, 26

**de qué** xidē, 8

**derramando** cuxhī, 12

**deshace, se** riruùxe, 4

**desmorona, se** riruùxe, 4

**despierta** ribāni, 12

**día, el día que** dxī, 6, 20, 24

**dice, diga (lo que diga)**

naá, 6, 14, 20

**dicen, aún; todavía hablan**

rini' ru ca', 4

**te diera** nudieè liì, 26

**diera yo** gudieè, 26

**digo** rābé, 4

**diste, entregaste** bidīú, 18

**dolor** guēnda-nānā, 6

**donde, cuando** ra, 2, 4, 20,

24

**don, su** xquēnda, 22

**duerme** rasī, 14

**duermen, ella(o)s** nisiāsi

ca', 24

**duro, fuerte** naguīdxí, 28

**E**

**ella, él** laà, 4, 10, 20

**ellas, ellos** laàca, 6

**ella(o)s son** laàca-ngá, 20

**en, debajo** xā, 12

**entra (algo, alguien)** riūú,

16

**entrañas (mis), mi ser**

lādxé', 22

**entre (entrar)** chu', 22

**entregaste, diste** bidīú, 18

**eres tú** ngá liì, 10

**eres, tú** liì-nga, 16, 18

**eres (tu manera de ser)**

nacu', 16

**esa(o)s son** laàca-ngá, 20

**eso, (adverbio que señala,  
indica)** ngá, 2, 6, 10,  
16

**esparce** ruchēché, 6  
**esparció, extendió, se**  
birēché, 6

**ésta(e)** ndí, 4, 6, 20, 22

**estarás** ziūlu', 26

**éste** di', 24

**estoy** nūá, 6

**estrella** beleguī, 14

**estuviera (yo)** ñuāá, 22

## F

**felicidad** guēnda-nayēche',  
12, 20

**feliz** nayēche', 12, 16

**firme, inmóvil (está)**  
zuhuā-dxí, 12

**flor** guie', 4, 10, 12, 16, 20

**florece** riēlé, 12, 20

**floreciendo (apenas)**  
cayāleru', 4

**floreció** biēlé, 20

**formaron, crearon,**  
**moldearon** biza'tú,  
18

**fragancia, su** xou'-xniixé, 6

**fue, se hizo** gūca, 2

**fuego, llama** beḷe, 6, 10

**fuera (objeto)** ñāca, 6, 22

**fuera (yo)** ñācá, 6

**fuerte, duro** naguīdxí, 28

## G

**golpeo** rucheëndá, 6

**gota** bidóla-nīsa, 8

**grande, poderoso** nāndxo',  
8

## H

**habla, dice** rini', 14

**hablan, todavía; aún dicen**  
rini' ru ca', 4

**hablarás** guīniu, 26

**hace, se** rāca, 4, 24

**hay** nūú, 6, 20, 22

**hermana (mi)** benda', 10,  
16, 18

**hermosa(o)** sicarú, 2, 10, 16,  
18, 20

**hermosa(o), muy** sicarú  
pe', 26

**hicieron, volvieron; se**  
gūca' ca', 4

**hirviendo, (hervor)**  
candābi, 22

**hizo, se** gūca, 4

**hoja** bandāga, 10, 16

**hoja, su** xpandāga, 16

**hombre** nguūú, 2

**hondo** guēte', 12

**hubiera, estuviera** ñuù, 6,  
28

## I

**infinito** guēnda-qui rirā, 8,  
14



**inmóvil, firme (está)**  
zuhuà-dxí, 12

## J

**juega** riguīte, 14  
**juegan (con algún objeto)**  
riguīte nē-ca, 14  
**juguetona, chistosa**  
nayāhuí, 16  
**junto a ti** cue' lu', 22

## L

**largo** ziūla', 26  
**las, los** ca, 4, 14, 16, 22  
**lejos** zītú, 6  
**lento, sigiloso, silencioso**  
nadxísí, 22  
**limpio, claro, transparente**  
nāyá, 16  
**lucero** beleguī, 14  
**luego, para** tī, 6, 22  
**luna** beèú, 12, 20  
**luz** biaàní, 6, 10, 16  
**luz, su** xpiaàní, 16

## Ll

**llama, atrae** ribīdxí, 6, 8  
**llama, fuego** be<sub>le</sub>, 6  
**llamas, atraes** ribīdxu', 16  
**lleva (se lleva)** zině, 4, 20  
**llevara, yo** niniã, 24  
**llora** cayuùna, 12  
**lluvia** nīsa-guiē, 12

## M

**macho** nguūú, 2  
**madre (nuestra madre)**  
jñiaà-nú, 10  
**mamá** jñāá, 12, 22  
**mar** nīsa-do', 8  
**más** jmá, 2, 10, 18, 26  
**mismo (lo), igual a**  
nguēca, 4, 18  
**mismo, lo (repetidamente)**  
nguēca sí, 4  
**moldearon, crearon,**  
**formaron** biza'tú, 18  
**mucho, muy; es** nābé, 24  
**mucho, largo tiempo**  
xadxī, 26  
**mueras** ñātilu', 26  
**mujer, pareja; tu** xcūñalu',  
18  
**muñeca** xpānchayāga, 24

## N

**nací** gūle', 24  
**nadie** guirūti', 6  
**necesito** naquìñe, 6  
**niña(o)** xcuīdí, 4, 22  
**no** qui, 4, 10, 16, 24  
**no estarás** ziūlu', 26  
**noche** gueèla, 12  
**nombre** lā, 10  
**nombre, tu** lā lu', 10  
**no quiero** qui nāya', 4  
**norte, hacia arriba** guiã, 24  
**no sólo tú** cadi stubu, 10

**nube** zā, 4, 16

## O

**ojos, rostro, tu(s)** lū lu', 16

**oler** gucaxiēé, 6

**olor, su** xouú-xniixé, 6

**oscuridad** guēnda-nacāhui,  
16

## P

**padre (nuestro padre)**

bixhòze-nú, 10, 12, 18

**pájaro, ave** māni-xhiá, 4

**palabra, argumento, razón**  
diidxa, 24

**para, luego** tĩ, 6, 22

**pararme, posarme**

guzūhuāá, 4, 24

**parece que...** zūlua'nga, 6

**pareja, mujer; tu** xcūnalú',  
18

**pasa, atraviesa, cruza (ella,  
él)** rididi', 4

**pasaré** tīde', 4

**paso, atravieso, cruzo**  
ridide', 6

**pasto verde, pradera**  
guixi-yaà, 16

**pego** rucheëndá, 6

**pequeña(o)** nahuiini', 4

**pequeña(o), soy** nahuiiné,  
6, 24

**perdiendo** cunití, 4

**eso** xĩnga, 24

**pétalo** bandāga-guie', 10, 16

**pidiera** guinābá, 24

**pie** ñeē, 6, 24

**piel, tu** lādi-lu', 16

**pintado (está)** diē', 12

**piojo** bīchi, 4

**poder, pudiera, puede**  
ñāndá, 22

**poderoso, grande** nāndxo',  
8

**polvo** dē, 4

**por eso** rūni ngá, 10

**por qué** xiñē, 6, 24

**procuras** cazaàcu', 22

**pueblo, ciudad** guīdxi, 24

**pulga** bīú, 4

**punto** bidóla, 8

## Q

**qué** xĩ, 10, 22

**querer, debo** ganāxhiē, 6

**quién** tú, 8

**quiero (querer)** nāya', 4, 24

**quiero, amo** nadxieé, 24

**quisiera** ñaca ladxe', 22

## R

**raíz** xcū, 20

**rápido, rápidamente**  
nagueëndá, 2, 4, 26

**rayo, relampago**  
beļē-biaàní, 6, 16

**realidad** dxāndí, 6

**repiten (ellos)** rūdxiguēta  
ca', 4

**resuena** caxīdxi-lāá, 2

**riega** ruchēché, 6

**risueña, feliz, simpática**  
nayēche', 16

**rojo** naxīñā, 16

**rostro, cara; mi** lūá, 26

**rostro, ojos, tu(s)** lū-lu', 16

**ruidito** rīdxi-huīini, 22

## S

**sabe** nānā, 8

**saber, debo** gāna', 6

**sacaré (llamaré)** zabēé, 10

**saldrá, lo sacaré** guirē-ní,  
20

**sale** rirē, 2

**sé** naṇa', 26

**sea (del verbo ser)** gācá, 6

**ser (yo)** gāca', 4, 6, 22

**serás** zacu', 2

**ser, su** xquēnda, 22

**si, si acaso** pā, 2, 20

**sí mamá** yà jñāá, 26

**sigiloso, silencioso** nadxīsí,  
22

**sí** yà, 26

**silencioso, sigiloso** nadxīsí,  
22

**simpática, feliz, risueña**  
nayēche', 16

**sobre (él, la)** lū, 2, 4, 12

**sol** gubīdxa, 12, 20

**sola (yo)** stūbé, 6

**sólo a mi** naà sia', 10

**sonriente** naquiíte, 16

**sopla** rundū bí, 16

**suave** nagùdxí, 16

**sueña con** xcānda-ně, 14

**sueño** xcānda, 14, 20

**sueño** bacānda, 26

**sueño, éste mi** xpacānda di',  
6

**sueño, su** xpacaànda, 8

**sueño, mi** xpacānda, 6, 24

**supiera** ñānā, 22

**sur** guēte', 12

**suspiro (yo)** ricā ladxe', 6

## T

**temporada, época, en**  
**tiempo** xlanī, 20

**tenemos** nàpa nú, 22

**tener, debo (futuro)** gāpa',  
6

**tenga** gāpá, 6

**tengo** nàpa', 8

**tiembla, palpita (sensación**  
**de palpar el**  
**corazón)** dītī, 4

**tiene** nāpá, 10

**Tierra, la; mundo**

guīdxi-layū, 4, 10, 12, 18,  
26

**toda(o) (entera(o))**  
guidúbi, 6, 22

**todo** guirǎ, 2, 6, 16, 22  
**todo, con** guirǎní, 26  
**torciendo** cayāchê, 24  
**traigo** niaá, 24  
**transparente, claro, limpio**  
nāyá, 16  
**tristeza** xilāse, 16, 20  
**tú, ti, te** lì, 2, 6, 10, 16, 18, 22  
**tu (adjetivo posesivo)** lu', 6,  
24

## U

**un, una** tī, 2, 4, 10, 16, 20, 22  
**uno por uno, cada**  
tōbi-tōbi, 6

## V

**varón** nguũ, 2

**verdad** dxāndí, 6  
**vida** guēnda-nabāní, 2, 22  
**viento, aire, ánima** bī, 4,  
10, 12, 16  
**vientre, dentro** ndaàní, 8,  
10, 18, 20, 26  
**virtud, su** xquēnda, 22  
**viva(o)** nabāné, 22  
**viviera** guibāné, 28  
**volando, está** capapá, 12  
**voy** chǎ, 8  
**vuelva, regrese; que**  
guībiguētá, 4

## Y

**y** ne, 2, 4, 10, 12, 18, 20, 24  
**ya** ma, 6  
**yo** naà, 6, 10, 12, 18, 22

## Referencias

- [1] Desiderio DE GYVES RUIZ y Manuel LÓPEZ MATEOS. *Rũnda Dĩdxa-Zã. Ti Preu*. Juchitán: MLM editor, 2018. ISBN: 978-6079799311. URL: <http://bit.ly/2IxWurZ>.
- [2] Manuel LÓPEZ MATEOS. *Uso de acentos para indicar entonación en Diidxa-Zaa*. 2018. URL: <http://bit.ly/2E7UQ1v>.
- [3] Manuel LÓPEZ MATEOS y Desiderio DE GYVES RUIZ. *Escritura en Dĩdxa-Zã, una propuesta usando LuaLaTeX*. 2018. URL: <https://goo.gl/EPg7ar>.

---

alto	<b>ná</b>	<b>na</b>	señora
bajo alargado	<b>nā</b>	<b>naa</b>	dice
ascendente	<b>nǎ</b>	<b>naa</b>	mano
quiebra en bajo	<b>naà</b>	<b>na-a</b>	yo

---



---

<b>ná Tóna</b>	señora Petrona
<b>nā Tóna</b>	dice Petrona
<b>nǎ Tóna</b>	la mano de Petrona
<b>naà Tóna</b>	yo soy Petrona

---



---

en alto	<b>líibi</b>	<b>li-ibi</b>	amarrado
en bajo	<b>gueèla'</b>	<b>gue-ela'</b>	noche
desc-asc	<b>chũú</b>	<b>chu-u</b>	vamos

---